

# CARTILLA T A R A H U M A R A



**idi**

México, 1972

**SEP**



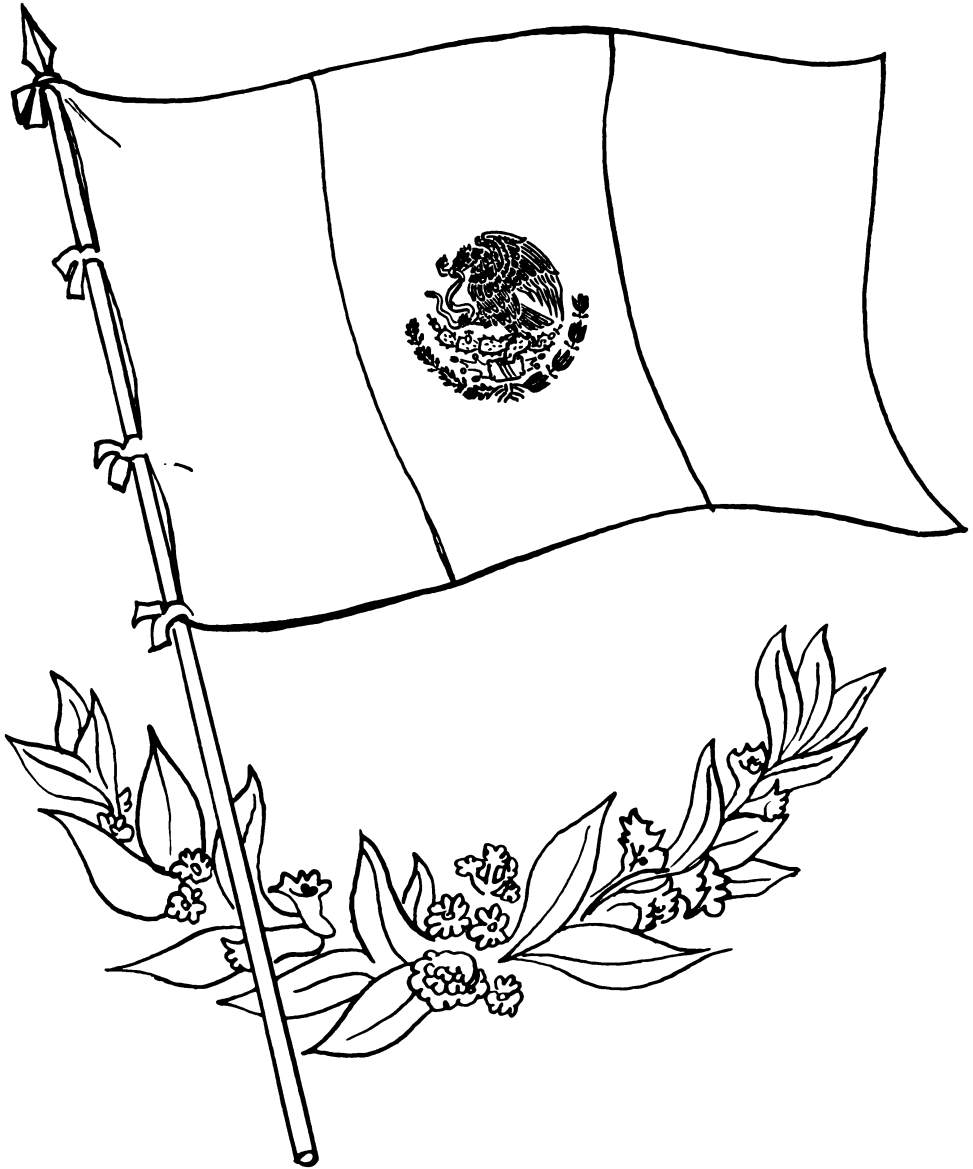
## INTRODUCCION.

Tomando en cuenta que la forma de lograr una castellanización más efectiva, racional y rápida es enseñar a leer y escribir en la lengua materna, la Secretaría de Educación Pública ha elaborado esta Cartilla Tarahumara para ser usada entre los monolingües tarahumaras de Chihuahua. El conjunto formado por la Cartilla y el Cuaderno de Trabajo constituye una unidad y debe ser utilizada simultáneamente en la iniciación de la enseñanza. Para la elaboración de la Cartilla se tomó en cuenta la frecuencia de uso de los sonidos, el tamaño de la letra y un vocabulario sencillo, pero funcional dentro de la comunidad.

La escritura sigue, cuando esto es posible, la simbología utilizada por el español, eliminando los símbolos usados por los técnicos a fin de que cuando el indígena aprenda a leer en su propio idioma lo haga también en castellano, con la diferencia de que la lectura de su lengua será inteligible y la otra todavía no. También se han incluido en esta Cartilla algunas lecciones en español, para cuando el alumno haya aprendido algunos sonidos con los cuales pueda formar palabras sencillas en la lengua nacional, de esta manera la castellanización, aunque en forma limitada, se inicia con esta Cartilla.

**Evangelina Arana de Swadesh.**

México, D. F. 1972.



Ilumina tu bandera

**La bandera es un símbolo que representa a la República Mexicana.**



a



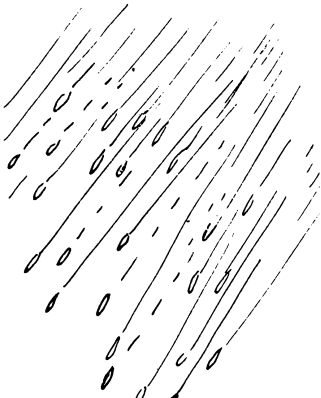
e



i

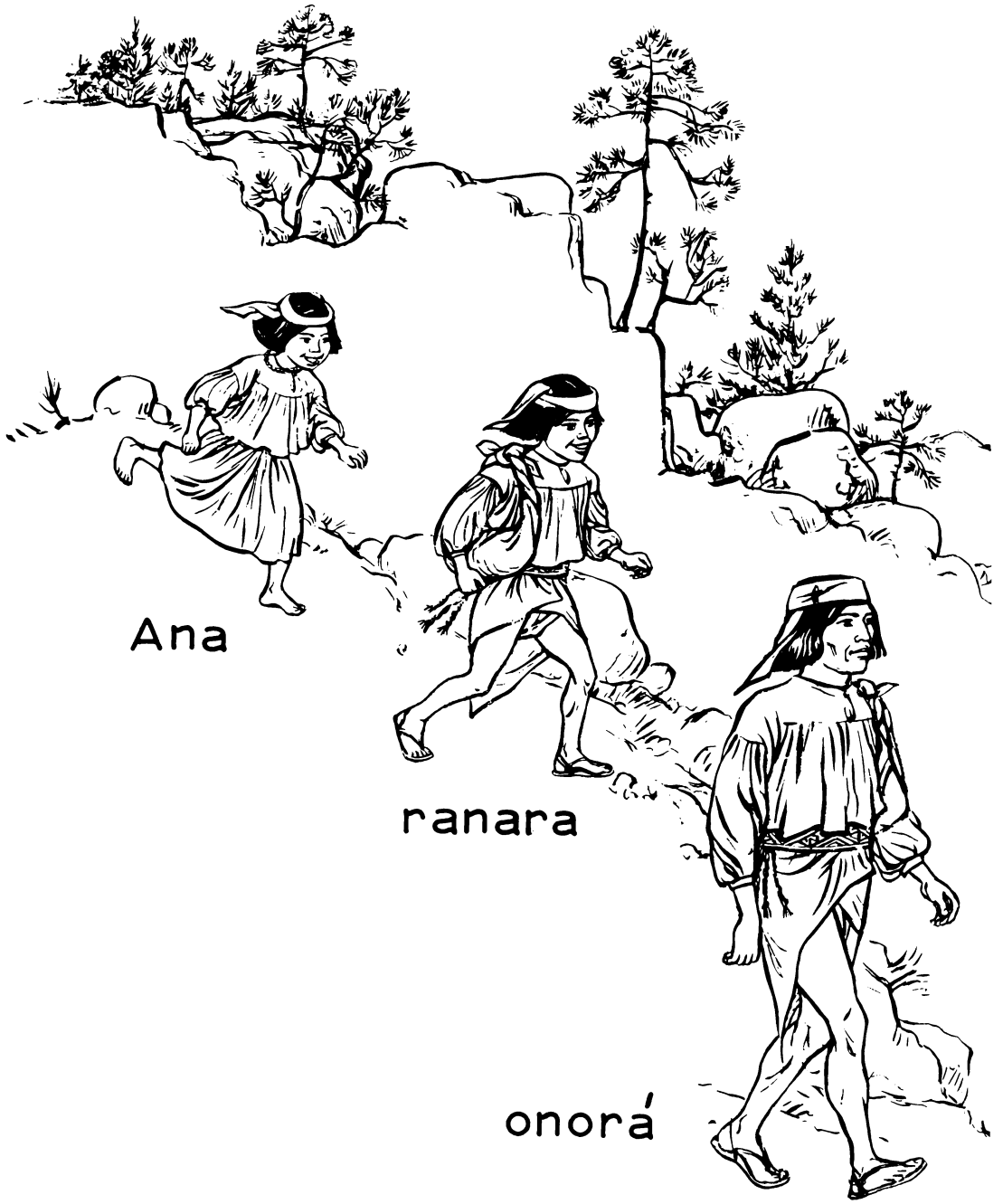


o



u

a	e	i	o	u
u	i	o	a	e
	o	e	i	u
e	i	a	o	u
u	i	a	e	



Ana

ranara

onorá

Ana rará  
Ana oñorá rará  
ranara rará



onó nurá  
onó rané  
onó rará  
onó naré

nirú rorí  
nirúuri rorí  
nirú norí  
nirúuri norí

na ne  
rana rane

ni no nu  
riní ono nura



rinira  
ronora



Ana rinira

Ana ronora

nará  
norina  
norírari  
ruráari

ra  
rané

re  
nare

ri  
riní

ro  
ronó

ru  
ruráari



atí onó  
atí Ana  
atí ta ranara

onó inaro  
ta ranara inaro



rorí  
torí

nirú rorí  
nirú torí



rará torí  
nateta torí

ritú  
ratá

torí  
rorí

ratá  
naré

onorá nurá  
onorá nuré ta ranara  
onorá nuré Ana

ta ranara  
ta torí  
ta rorí

ta  
nateta

te  
nateta

ti  
atí

to  
torí

tu  
ritú

taní corí  
nirú corí



Ana rará corí  
Ana nateta corí

Ana nuté corí

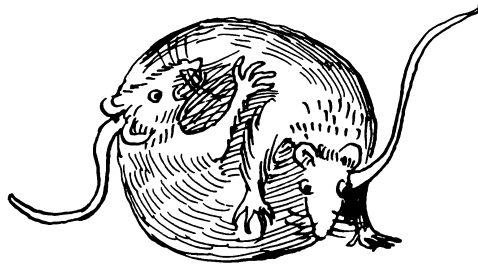
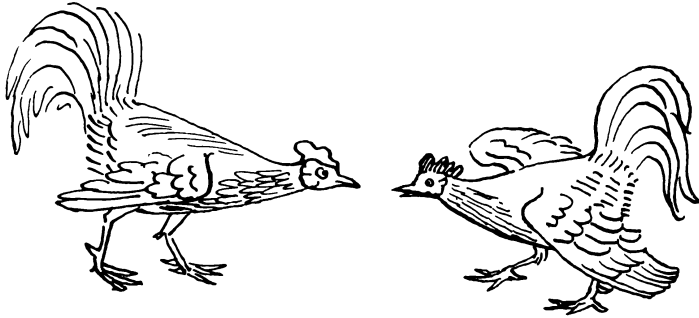


rarari  
rarínari

rorí  
corí  
torí

nurari  
nuránari

ocúá torí  
nacóá ocúá torí



nacóá ocúá rorí

ucú  
ucuri  
ucunari



ca

co

cu

c rí

oco

ucu

nurari

nuránari

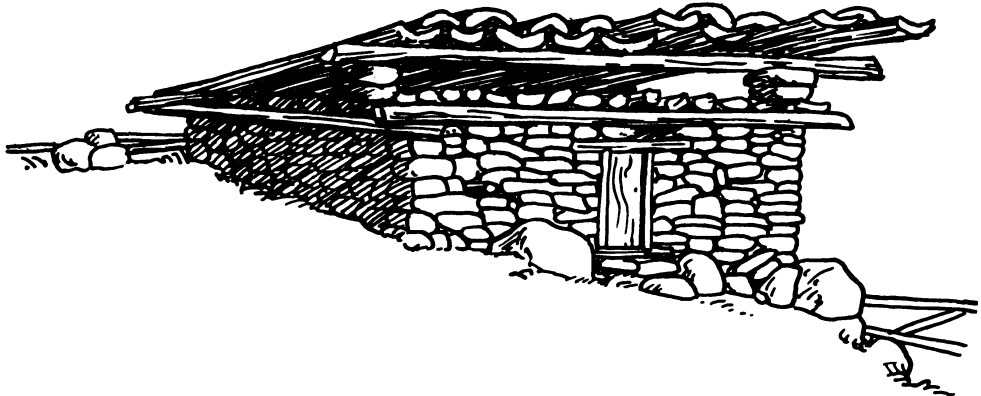
Ana nuránari

Ana nuteri corí

Ana nuténari corí

Ana onorá rarari corí

Ana onorá rarinari ocuá torí



nirú jaré ococo  
atí Juani



Juani onorá jeaní najuná  
Juani najuna  
Juani onorá nurá



Juani carira ju  
Juani onorá ju

nirú jaré torí  
nirú jaré carí

nirú jaré corí  
nirú jaré irá

ji acaca  
ji torí

ja  
jaré

je  
nijé

ji  
jiti

jo  
jori

ju  
najuna

nijé rará torí  
nijé rará corí  
nijé rará irá  
Juani rará acaca

nijé ranara rará corí

nijé onorá rará torí



Juani osá

Juani tasi nasina

Sara osá

Sara tasi nasina



Sara orá sunú

Sara suniri

tasi osá  
tasi orá sunú  
tasi nasina

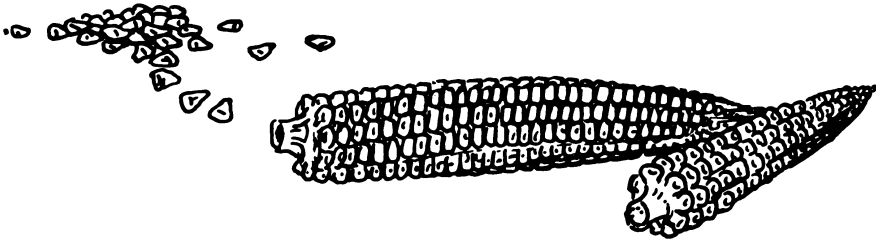
osirí  
sunú  
sunisi  
osisi  
ojosi  
rarisí

rarisí jaré torí  
rarisí jaré irá

sa	se	si
<u>osá</u>	<u>asé</u>	<u>tasi</u>

so	su
<u>sonó</u>	<u>sunú</u>





rarisí sunú  
rarisí osirí  
rarisí ococo

Sara tasi nasina  
Juani tasi nasina  
Sara onorá tasi nasina



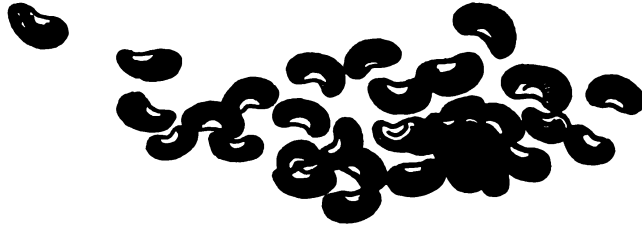
ma nirú muni  
rarisí muni

Juani rará muni



ma natétari muni'  
Simoni ma suniri  
nijé rará muni'  
Simoni inaro  
Juani inaro





mani rarari muní  
mamu rarari muní

mata rarari muní  
mátamu rarari muní

nijé rará muní  
mujé rará muní  
tamujé rará muní

mani nuteri muní  
mamu nuteri muní

mata nuteri muní  
mátamu nuteri muní

ma	me	mi
<u>ma</u> ta	<u>me</u> rami	<u>mi</u> ca

mo	mu
<u>Simoni</u>	<u>muní</u>



cuirá  
cuirabá

¿abemi simiri?  
juri, abeni simiri

¿cumi simí?  
miná micabéni simí

Simoni atí

Simoni ma rarari muní

Ma cu simeá

Juani atí

Juani ma rarari sunú

Ma cu simeá

ba  
cuirabá

be  
abeni

bi  
biré

bo  
natétabo

bu  
burú

mata raribóa sunú  
mata natétabo sunú

sunúrari  
munírari



biré' bóisi  
ocué' bóisi  
naté'taraba

abé' rará'ini muní  
abé' rará'imu muní  
abé' rará'rita muní

mani sunima  
mata sunibo  
mátamu sunibo

Juani coyé  
Simoni coyé

nijé coyé  
mujé coyé





Simoni niyura  
Juani metirucu  
Simoni tasi nasina



Ana nayurú  
Juani nayurú  
Simoni onorá nayurú  
Simoni iyera nayurú  
Sara iyera nayurú

mata raribóa biré bóisi  
abé rarárini ocuá bóisi

ya            ye  
yati        coye

yi                    yo                    yu  
yiri                    yori                    nayurú

nijé iyera  
mujé iyera

nijé onorá  
mujé onorá  
nijé iyera nayurú  
mujé iyera nayurú

Petra nayurú  
Petra tasi su jipi  
Petra iyera su jipi





muripi atí Petra  
Petra iyera pama coyera jipi  
Petra coyé jipi

bire bóisi nirú jipi

ocué bóisi nirú jipi

Juani bucura ju bóisi

onó nurá jipi

Petra onorá rará muní jipi

pa

pe

pi

paní

pecúa

jipi

po

pu

pora

puraca



muripi atí onó  
muripi atí Ana  
muripi atí Ana iyera

Juani bucura ju bóisi  
biré bóisi nirú jipi  
Petra onorá rará muní jipi  
onó nurá jipi

pecuá bóisi nirú jipi  
Petra bucura ju bóisi

asagá aní Simoni iyera  
ubá, aní Simoni onorá  
Simoni ma ubama



gará juco, aní Simoni onorá  
gará juco, aní Simoni iyera

nijé onorá tamí garé  
nije iyera tamí garé



asagá

ucusáagá

arigá

arigá ubá

arigá simigá

gará uculusáaga tásini siméa

rariméani

pagótami ganiri

pagoma

asagá, aní Juani onorá  
Juani asíbari

mujé onorá tamí garé  
mujé iyera mi garé  
mujé onorá tamujé tamí garé



rijoy nihua huaca  
rijoy mujubú rohuí  
jihuéraga aní ta ranara



huarú sapéame ju rijoy  
huarú sapéame ju rohuí  
rohuí hue huaríniga mahuá

munihua      ta rohuí  
sunuhua      ta huasoná

Juani mujubú huasoná  
Simoni mujubú rohuí  
huicá nirú huasoná  
huicá nirú rohuí

nihua'      huasoná  
huicá'      sunuhua  
rohuí'      jihuéraga



huarú sapéame ju rijoy  
huarú sapéame ju nijé iyera

atí biré tehue'  
atí ocuá tohuí  
huarú sapéame ju tohuí

tohuí	rohuí
tehue'	tohuí



quiná to remeque  
huicá nirú remeque  
¿quipu remé naquí?  
pecuá remé naquí nijé

que

queni

qui

quipu

queni remeque

quemi remeque

quepu remeque

¿quipu naquí sunú?

¿quipu naquí corí?

¿quipu naquí torí?

quiná

queni

quipu

quepu

¿quipu naquí rirohui?

huicá naquí rirohui

¿quipu naquí napoco?

huicá naquí napoco

¿quipu naquí muní?

huicá naquí muní

naquí mapujite

remeque ucusaagá

mujubú

jihuéraga

huaríniga

Juani bonirúami ju  
Sara huayerúami ju

nijé baquimeá  
mujé baquimeá  
tohuí baquimeá

huayerúami  
bonirúami  
rariméani

mapujite tasi te sunú  
mapujite tasi te corí  
mapujite tasi te torí

jihuéraga, aní onorá  
jihuéraga, aní iyera



Chico iyénari ripá rabó  
Chico rehuari biré chumarí  
echi chumarí huarú niri

biré marichi chapiri  
hue chiponó echi marichi  
¿chu yiri ju echi marichi?  
rosácame ju echi marichi



¿chu yiri ju echi huasoná?

rosácame ju echi huasoná

¿chu yiri ju echi rohuí?

rosácame ju echi rohuí

¿chu yiri ju echi torí?

chócame ju echi torí

nijé rehuri echi chumarí

nijé chapiri echi chumarí

mujé rehuari echi huasoná

mujé chapiri echi huasoná



hue canayé echi huasoná  
hue chiponó echi chumarí  
Chico ocuá chumari chapiri

nijé chapiri echi rohuí  
mujé chapiri echi rorí  
mujé rehuari echi carí  
mujé rehuari echi rorí

¿chu yiri ju echi cochí?  
chócame ju echi cochí

locá cobisi, Lola  
Lola ma loca cobisi  
locá cobisi, tohuí  
echi ta tohuí ma loca cobisi



echi ta tehué asi loca cobisi  
Lola nihua labaca  
echi Lola níhuara  
labaca láname ju  
hue simate ju echi labaca





tamujé ripá rabó yénari  
hue sapú chónari



aribiché mata na' ari  
aribiché pe huiribécota  
ratabáchari remé echo'na  
na' irare  
aribiché hue ra' íriga co' huari



## Chomarí Sirúhuami

Rapácota huaminá ripá rabó 'yénari tamujé chomarí aya. Peminá ripaye rihuárita biré. Quirí bu'huirí ri'lé ocórari choquirá. Gará rihuari nijé. Arí 'másiya aquibi. Huaminá bo'óruhí pachá rojárari chucuba aquibi. Aríbicheni ratánari. Tásini chí'ehuari. Aríbiche 'másiya aquibi.

Aríbiche peminá corina abirecho chucuri. Arí echo'ná jonsa huaminá bo'ona rabó huicabé usani rihuárita. Ripana rabó ja. Aríbiche corí cuhuana simira ra'neni. Osá pásini. Quetásini chí'ehuari. Aríbiche tasi teri mo'irara. Arí echi chomarí hue nagá uchuri. Arico nijé huaminá riteti basiburi. Arico huepi o'mona cu simírini.

## LA CAZA DEL VENADO

Ayer fuimos arriba, a la loma, para cazar un venado. Un poco más arriba vimos uno, estaba echado debajo de un pino. Lo ví muy bien, pero se fue corriendo. Después, en la otra cañada, se detuvo entre los encinos, le disparé; pero no le pegué y entonces se fue corriendo.

seguí caminando y más allá, detrás del cerro, estaba otro venado y más adelante, en la otra cañada, vimos seis más, Nos detuvimos y pasando, detrás de ellos, sin hacer ruido disparé dos veces más, tampoco les pegué, pues se me terminó el parque, los venados se quedaron mirándonos, entonces les tiré con una piedra y tampoco les dí. Me fuí muy triste.



### Tohuí Sugúrami

Atí biré tohuí José Corachi Rihuéami. Tasi sineti uba. Hue sugura iyena sicara. Banará hue chati juco mapujite hue chirena. Hue gajórohua ronochí. Quepu napacha hue chócami juco. José Corachi hue chati júcami ju. Echi maestro echo'ná escuélachi huisabé aneri mapu gará ubána. Chopi echi José hue majahuá ba'hui.

Siné rahué hue nayuri echi José mapujite sinibí echiragá hue sugura iyénari. Ayenachó mapujite huicá nñuare echi huichí echi jaré teque yuhua. Arí hue chánari echi José cu sa'hui, arí jonsa José hue rosánari mapujite huisabe úbari.

Hue gará nñima si'néami cúruhui huisabé ubasa. Echirigá quetasi nñuama echi ripuchi, teque yuhua. Auenacho hue gará nñima pichisa si'néami tamujé piréachi. Hue gará niima huichosa suhuaba napacha, pataloni, sipúchaca yuhua.





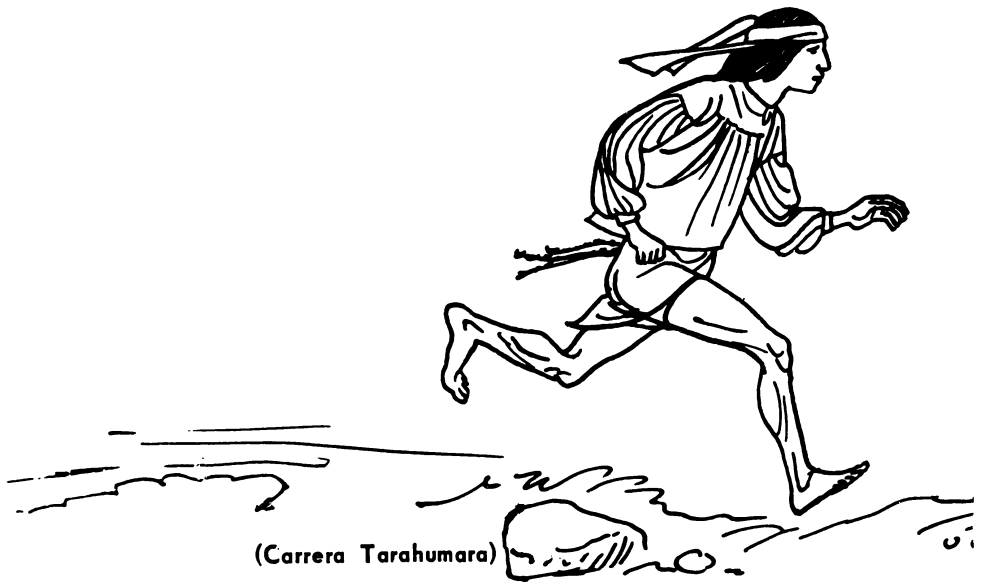
## EL NIÑO SUCIO

Hay un niño muy sucio llamado José Cuervo que nunca se baña. Las manos las tiene llenas de granos, como si fuera roña. La cara se le ve muy fea, porque donde le corre el sudor se le pega la mugre. También los pies los tiene muy sucios. La ropa está mugrosa. José Cuervo huele muy feo.

El maestro de la escuela le dijo varias veces que se bañara. Pero José le tiene mucho miedo al agua.

Como José andaba muy mugroso un día se enfermó, en el cuerpo se le metieron muchos animalitos y le salieron muchos granos. Su padre lo bañó a la fuerza, con mucha agua y jabón. José se alivió pronto y desde entonces su cara se le ve muy limpia, se ve blanco. Se lava muchí la cara, las manos y se baña constantemente.

Por eso decimos a todos los niños que es muy bueno bañarse. Desde que José se baña no tiene pulgas, ni piojos. Es muy bueno asear nuestras casas, lavar nuestras ropas, pantalones y vestidos.



## RARAJIPUAMI

Siné rahué ocuá rijoy choquirari rarajípbia. Echirigá ocuánica napahuri gará raichabia.

Aríbiche jerigá ra'íchari, "Tamujé ocuaca choquirabo jipi"

Aríbiche abiréara jerigá nijéari, "Quetásiniga huarina nijeco".

Aríbiche abirecho siné jeaniri, "Gará níma a jaré curuhui chuisa pe osá nahuó rijoy niráa, echirigá nijé ayenachoni chuima osá nahuó rijoy, mapurigá ibiri niraá nasayétama"  
Aríbiche echirigá arigá gará nijéari echi auché biré rijoy mapujite ma gará 'nátari.

Echirigá ma napahuica gará ra'íchaga jeaniri, abiré aniri, "Jipi jonsa ocuá tarari nirabo"

Abirecho jeaniri, "A gará níima mapujite nijeco jipi bahuiri hueni nihua nóchari, echiyena ocua tarárico garani iquírama. Echirigá mata najóhuabo jíptico".

Aríbiche auché bireára jeaniri, "Ne bichíhuari chopi gará níima mapurigá nijé apanérohuara quetasi rioquisi 'yēñama jena'í pueblo.

Aríbiche abirecho jeaniri, "Ayena ne bichíhuari níima".

Aríbiche maparí ma sébári ocua tarari, huicabé raramuri napahuiri, huicabé muguí ayenachó, huicabé, chabochi ayenachó, huicabé cúruhui, huicabé ihué ayenachó. Echirigá maparí ma napahuiri si'néami, aríbiche ma chótari a'nagupi bureá huicabé namuti tali. Jaré bureri corogaca, púraca, quimaca, huinomí, jaboni, chiba, bo'hua, chiní, echirigá huicabé namuti bureri.

Aríbiche ma sunisa bureá ocuánica choquira jeaneri, "Ibiri niráa aboni apanerohuara ma jumasi mapujite ma arihua". Ayenachó hue gará ra'íchari mapu quetasi sicati pama comacari, mapu echi jare ritúriami quetásicho sicati chapimeá, mapu echi jare sucurúami quetasi sipabuma echi júmani.

Aríbiche echirigá ma júmari si'néami osa nahuó niráa bireána, echirigá napahuica macoy miná usani níiri. Echirigá ne huabé huaríniga júmari si'néami. Aríbiche si'néami pagótami ne huabé niga muchiri.

Mapari jaré ma hue risiri jaré hue sihueca muchiri. Minabi hue aríhuachi jaré ma quetasi oméari juma. Echirigá hue niyúari bireána, aríbiche ma sunisa pe arí chónachi cu rojánari echi huicabé tali. Echi jaré mapu hue mitíratíco hue sihueca pe risúati 'neníga muchiri. Echi jaré mapu 'mérico hue caníriga hue sinácari. Aríbiche si'néami simíbari cu bitichí, jaré hue o'mónica, a jaré hue caníriga.



## CARRERA TARAHUMARA

Un día dos hombres acordaron dirigir los arreglos de una carrera.

Dijeron, “Nos pondremos ahora de acuerdo sobre la carrera”.

Uno dijo, “Ya no estoy muy ágil”.

Entonces el otro dijo, “Invita a unos ocho jóvenes y yo también invito a otros ocho y así tendremos dos grupos para poderlos enfrentar”. Así contestó este porque pensó bien.

Así hablaron los dos. Uno dijo, “Que sea la carrera dentro de dos semanas”.

El otro dijo, “Está bien porque, por ahora, tengo mucho trabajo y la carrera será hasta esa fecha que hemos acordado. Así invitaremos a los corredores”.

Entonces dijo el primero, “Que sea verdad para que mis compañeros no vengan en vano al pueblo”.

Contestó el otro, “Si te lo aseguro”.



Entonces cuando llegó la fecha, se juntaron muchos Tarahumaras, mujeres, muchachas muchachos y mestizos.

Se juntaron todos y empezaron a apostar muchas cosas como cuentas, fajas, cobijas, dinero, jabón, chivas, borregos y mantas.

Cuando terminaron las apuestas, los dos organizadores dijeron, "Que corran los compañeros porque ya se hace tarde". También dijeron que los corredores no debían coger la bola con la mano, y que los espectadores tampoco no debían agarrarla y pidieron que los brujos no hechizaran a los corredores.

Se dió principio a la carrera. Todos corrieron con agilidad. Las personas se sentaron para verlos.

Cuando algunos corredores se sintieron cansados, se sentaron avergonzados. Más tarde uno de los grupos ya no aguantó a correr mas y ganó el otro grupo. Cuando terminó la carrera, empezaron a apartar las apuestas. Los que perdieron se sentaron muy tristes. Los que ganaron, gritaban con mucha alegría. Más tarde todos se fueron a sus casas, algunos muy tristes y otros muy contentos.



## MURACA

Huicabé bamíbari bite ri jena'ibi biré rijoy Muraca rihuéami. Hu'ribé rarámuri níri echi rijoy. Huabé jihuérami níri, huabé huarínami ayenachó. Hue gará carí níhuari. Hui'ribé cahuíhuari mapó'ná ichari sunuco. Pe huicabé buqueri chibá mapu huitárama.

Echi Muraca ayenachó níhuari ataca mapujite mi'riméa echi chomarí. Hue caníriga biteéri quepu upí cūchuhua yuhua. Maparí ma chérami níri arí quepu ronó tarapé huarínari. Arí si'neámi pagótami siríami huirárique mapujite echi Muraca tasi parúami niirique, mapujite sinibí hue gará orari justicia, mapujite bichihuagà ra'ichari.

Echi Muraca jeaneri, "Biré rijoy chigórami nísa, cu ripopa huipisopo, arí cu ro'inama mapu chigórique": Ayenachó jeaneri, "Tasi ireque huarú bajisa batari, mapujite hue suhuiba sunuco. Ayenachó ricurí nísa quetasi gará'nata biré rijoy.

"Maparí echi jare chabochi tasi tamí chigosa namuti, huasaca, huacasí, tabiyiri nísa, arí hue gará panero níma.

“Hue gará níma jihuériga nochasa mapurigata huicabé gayénabo sunuco, Aríbiche nacuríhuabo echi sunuco bo’huasica yuhua mapurigá tasi huachema echi jaré cúuchi cúchahua. Ayenachó nacuríhuabo ripurá yuhua mapujite hihuabo cuco, ripunabo cutéaga Ayenachó nacuríhuabo huasarara yuhua”.

Ayenachó jeaneri, “Bire bóisi hue nateámi juco, mapujite hue jihuera. Hue nocha. Bire huáasi ayenachó hue nateámi juco, mapujite hue nijá chihuaca, ta chiquero yuhua Echi chibá hue gará juco mapujite huitárama huasachique. Echi bo’huá hue ire mapujite nijá huicá bo’huasica mapujítita huicabé quimá nihuabo. Echo’ná cahuichí hue nirú cuco mapujítita sinibí na’abo echo’ná bitichí.

“Echi huasá hue gará juco mapujite echo’nata gayena echi sunuco, echi muní napéa. Ayenachó echo’na’ocheru echi huicohuí, echi jaré quiriba, echi casará yuhua. Ripá rihugachi gará juco mapujite echo’ná jonsa gará rujuní ba’huí.

“Arigá nirú jena’í huichimóbachi jaré rijoy hue chati oraami. Jaré hue nacóami juco, hue chigoami ayenachó. Arigá chati nacóami juco mapurigá echi jaré mahuiyaca”

Echi Muraca hue chéramica mucúrique. Simíbari bire ciento bamíbari. Echi jaré ri’mari mapu jipi piré tarapé machiri. Arigá jipi rahue huicabé pagótami gará nátaga orá mapurigá echi Muraca nahuésári. Echirigá orá mujé.

## M U R A C A

Hace muchos años que vivió un hombre llamado MURACA. Era indígena. Era alto, fuerte y muy ágil. Tenía su casa, su tierra donde sembraba maíz, chivos que le servían para abonar la tierra con su excremento. También tenía un arco para matar a los venados. Vivía tranquilo con su mujer y su familia.

Cuando era viejo sus pies ya no eran ligeros y entonces todo el pueblo lo eligió como gobernador porque era un hombre justo, porque sabía hacer justicia y porque decía la verdad.

Muraca dijo: si un hombre roba lo azotaremos en la espalda para que devuelva lo que se robó. También dijo que no era bueno tomar mucho tesguino, porque se acababa el maíz. Si algunos mestizos no nos robaran nuestras cosas, nuestra tierra, vacas o cualquier otra cosa, seríamos muy buenos compañeros.

El monte es bueno porque nos da leña para hacer lumbre en nuestra casa. La tierra también es útil porque nos da maíz, frijol, quelites, hongos y zacate.

El cielo es bueno porque nos da agua.

También hay hombres malos que pelean mucho y roban. Son malos como los leones.

El hombre Muraca se murió de viejo. Vivió más de cien años.

Los jóvenes de ahora no lo conocieron; pero hay muchos indígenas que guardan su recuerdo.





**Cartilla revisada por el profesor Benjamín Pérez González y supervizada por la lingüista Evangelina Arana de Swadesh.**

**Ilustraciones de Catalina Vaiglander.**

Se terminó de imprimir en los talleres Impresos Modernos, S. A. el día 5 del mes de marzo de 1972.  
Su tiraje fue de 10,000 ejemplares.



